

ACORD

INTRE

GUVERNUL ROMANIEI

SI

GUVERNUL REPUBLICII SLOVENIA

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCA A INVESTITIILOR

Articolul 1

Dispoziții

**Guvernul României și Guvernul Republicii
Slovenia, denumite în cele ce urmează "Partile Contractante",**

încheie prezentul Acord,

Dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state,

Intentionând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei Partii Contractante pe teritoriul celeilalte Partii Contractante,

Recunoscând necesitatea promovării și protejării investițiilor străine în scopul creșterii prosperității economice a ambelor state,

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Definitii

In sensul acestui Acord:

(1) Termenul "investitor" se refera, in legatura cu fiecare Parte Contractanta, la:

a) persoane fizice care au cetatenia Partii Contractante, in conformitate cu legile sale;

b) persoane juridice, incluzand societati comerciale, corporatii, asociatii de afaceri si alte organizatii, care sunt constituite sau altfel organizate, in mod corespunzator, in conformitate cu legea acelei Parti Contractante si isi au sediul pe teritoriul acelei Parti Contractante.

(2) Termenul "investitie" va desemna orice fel de activ investit de un investitor al unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile sale si va include, in special, dar nu exclusiv:

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si alte drepturi reale, cum ar fi servituti, ipoteci, sechestre, gajuri;

b) actiuni, parti sociale, obligatiuni si titluri de creanta si alta forma de participare la o societate;

c) drepturi de creanta sau un drept privind prestatii avand o valoare economica si care sunt asociate unei investitii;

d) drepturi de proprietate intelectuala, incluzand drepturi referitoare la dreptul de autor, brevete, desene sau modele industriale, marci de comert sau de serviciu, nume comerciale, know-how si goodwill, precum si alte drepturi similare recunoscute de legile Partilor Contractante;

e) concesiuni conferite prin lege, contract sau alta hotarare a autoritatilor, in conformitate cu legea, cu scopul de a efectua o activitate economica si avand valoare economica, inclusiv dreptul privind prospectarea, cultivarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale.

Orice modificare a formei in care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de investitie.

3) Termenul "venituri" va desemna sumele produse de o investitie si include, in special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobanda, majorari de capital, redevente, management si asistenta tehnica sau alte onorarii, indiferent de forma in care este platit venitul.

4) Termenul "teritoriu" va desemna teritoriul fiecărei Parti Contractante, inclusiv marea teritoriala si zona economica exclusiva, asupra carora statul respectiv isi exercita suveranitate, drepturi suverane si jurisdicție, in conformitate cu legislatia nationala si cu dreptul international.

Articolul 2

Promovare si Protejare

1) Fiecare Parte Contractanta va promova, pe cat posibil, pe teritoriul sau, investitiile efectuate de investitorii celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2) Odata ce o Parte Contractanta a admis o investitie pe teritoriul sau, ea va scorda, in conformitate cu legile si reglementarile sale, autorizatiile necesare cerute pentru o astfel de investitie.

Articolul 4

3) Fiecare Parte Contractanta va proteja investitiile efectuate de investitorii celeilalte Parti Contractante in conformitate cu legile si reglementarile sale. Nici o Parte Contractanta nu va afecta in nici un fel prin masuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, intretinerea, folosinta, fructificarea, extinderea, instrainarea sau lichidarea investitiilor.

Articolul 3

Tratament

1) Fiecare Parte Contractanta va asigura un tratament just si echitabil pe teritoriul sau investitiilor si veniturilor investitorilor celeilalte Parti Contractante. Acest tratament nu va fi, in nici un caz, mai putin favorabil decat cel pe care Partea Contractanta il acorda, in situatii similare, propriilor investitori sau investitorilor vreunui stat tert, oricare este mai favorabil.

2) Prevederile acestui Acord referitoare la acordarea tratamentului natiunii celei mai favorizate nu va fi interpretat ca obligatie a unei Parti Contractante de a extinde asupra investitiilor si investitorilor celeilalte Parti Contractante avantajele rezultate din:

a) orice uniune vamala sau economica existenta sau viitoare, zona de comert liber sau acord economic regional similar la care oricare Parte Contractanta este sau devine parte;

b) prevederile cu privire la dubla impunere sau alte acorduri cu un stat tert referitoare la probleme fiscale.

Articolul 4

Transferuri

Articolul 5

1) Fiecare Parte Contractanta pe al carei teritoriu au fost efectuate investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante vor permite transferul liber al platilor legate de investitii, inclusiv:

- a) capitalul initial si orice contributie suplimentara la capital pentru intretinerea si dezvoltarea unei investitii;
- b) veniturile;
- c) fondurile pentru rambursarea imprumuturilor legate de o investitie;
- d) sumele provenind din vanzarea sau lichidarea totala sau partiala a unei investitii;
- e) despagubirea conform Articolului (5) al acestui Acord;
- f) castigurile cetatenilor celeilalte Parti Contractante care sunt angajati si au permisiunea de a munci in legatura cu investitiile de pe teritoriul sau.

2) Dupa indeplinirea obligatiilor financiare legate de o investitie, transferurile se vor efectua fara intarziere, daca nu s-a convenit altfel cu investitorul. Transferurile se vor efectua in valuta in care a fost facuta initial investitia sau in orice valuta convertibila convenita de investitor si Partea Contractanta respectiva, si se vor efectua la cursul de schimb al pietei, in vigoare la data transferului.

Transferurile se vor efectua in conformitate cu legile si reglementarile referitoare la procedura fiecărei Parti Contractante.

In sensul acestui paragraf, "fara intarziere" inseamna transferul facut intr-o perioada ce nu depaseste sase luni.

3) Fiecare Parte Contractanta va acorda transferurilor, un tratament in conformitate cu Articolul (3) al acestui Acord.

Articolul 5

Expropriere si despagubire

1) Nici o Parte Contractanta nu va lua, fie direct, fie indirect, masuri de expropriere, nationalizare sau orice alte masuri cu efect echivalent (denumite in cele ce urmeaza "expropriere") impotriva investitiei efectuate pe teritoriul sau de un investitor al celeilalte Parti Contractante, decat daca masurile sunt luate in interes public, pe baza nediscriminatorie, in conformitate cu procedura legala si in schimbul unei despagubiri prompte, efective si adecvate. Aceasta despagubire se va baza pe valoarea de piata a investitiei expropriate, imediat inaintea expropriarii sau in momentul in care exproprierea propusa a devenit cunoscuta public, oricare din situatii survine prima. Aceasta va fi platibila de la data expropriarii cu dobanda calculata pe baza LIBOR pentru sase luni pana la data platii si va fi platita fara intarziere si va fi liber transferabila.

2) Investitorului unei Parti Contractante a carui investitie sufera pierderi datorita razboiului sau oricarui alt conflict armat, revolutiei, starii de necesitate sau rebeliunii, i se va acorda un tratament in conformitate cu Articolul (3) al acestui Acord. Investitorul va fi indreptatit la despagubire, indiferent de imprejurari.

Articolul 6

Investitii anterioare Acordului

Acest Acord se va aplica, de asemenea, investitiilor existente la data intrarii sale in vigoare. Totusi, nu se va aplica in cazul diferendelor care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare.

Articolul 7

Alte obligatii

1) Daca legislatia unei Parti Contractante indreptateste investitia unui investitor al celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat cel prevazut de acest Acord, respectiva legislatie va prevala acestui Acord, in masura in care este mai favorabila.

2) Fiecare Parte Contractanta va respecta orice alta obligatie pe care si-a asumat-o cu privire la investitiile efectuate pe teritoriul sau de investitorii celeilalte Parti Contractante.

Articolul 8

Subrogare

1) Daca o Parte Contractanta sau agentia desemnata de ea face o plata propriului investitor pe baza unei garantii financiare impotriva riscurilor necomerciale, pe care a acordat-o in legatura cu o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma Parte Contractanta va recunoaste, in virtutea principiului subrogarii, cesiunea oricarui drept sau titlu al acelu investitor catre prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de ea. Cealalta Parte Contractanta va fi indreptatita sa deduca taxele si celelalte obligatii cu caracter public datorate si platibile de catre investitor.

2) In cazul in care o Parte Contractanta a efectuat o plata catre propriul investitor si si-a asumat drepturile si creantele investitorului, acel investitor nu va folosi aceste drepturi si creante impotriva celeilalte Parti Contractante, decat daca a fost autorizat sa actioneze in numele Partii Contractante care face plata.

Articolul 9

Reglementarea diferendelor intre o Parte

Contractanta si un investitor al celeilalte

Parti Contractante

1) Orice diferend care poate apare intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante in legatura cu o investitie va fi reglementat, pe cat posibil, pe cale amiabila.

2) Daca diferendul nu poate fi reglementat pe cale amiabila in termen de sase luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre solutionare la:

a) instanta judecatoreasca competenta a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investitia; sau

b) Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor privind Investitiile (ICSID) in conformitate cu Conventia pentru Reglementarea Diferendelor privind Investitiile intre State si Persoane ale altor State, incheiata la Washington la 18 Martie 1965; sau

c) un tribunal arbitral ad-hoc, care, daca nu s-a convenit altfel intre partile in diferend, va fi constituit pe baza Regulilor de Arbitraj ale Comisiei Nationale Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL).

3) Fiecare Parte Contractanta consimte prin aceasta sa supuna un diferend privind investitiile concilierii sau arbitrajului international. Toate hotararile arbitrale vor fi definitive si obligatorii pentru partile aflate in diferend. Fiecare Parte Contractanta va aplica hotararea arbitrata pe teritoriul sau.

4) Partea Contractanta care este parte la diferend nu va ridica drept obiectie, in nici o faza a procedurilor sau in aplicarea unei hotarari, imunitatea sa sau faptul ca investitorul, care este cealalta parte la diferend, a primit sau urmeaza sa primeasca o despagubire pe baza unui contract de asigurare acoperind in intregime sau partial prejudiciul sau pierderea pretinsa.

Articolul 10

Reglementarea diferendelor intre

Partile Contractante

1) Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui Acord vor fi solutionate pe canale diplomatice.

2) Daca Partile Contractante nu pot ajunge la un acord in termen de sase luni de la data cererii de reglementare, diferendul va fi supus, la cererea oricarei Parti Contractante, unui tribunal arbitral compus din trei membri.

3) Acest tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz in parte dupa cum urmeaza. In termen de doua luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractanta va numi un membru al tribunalului. Acesti doi membri vor alege apoi un national al unui stat tert care, cu aprobarea Partilor Contractante, va fi numit presedinte al tribunalului. Presedintele va fi numit in termen de doua luni de la data numirii celorlalti doi membri.

4) Daca numirile necesare nu au fost facute in cadrul perioadelor specificate in paragraful (3) al acestui Articol, oricare Parte Contractanta poate, in absenta oricarei alte intelegeri, sa invite pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa faca orice numiri necesare. Daca Presedintele este cetatean al vreunei Parti Contractante sau daca este altfel impiedicat de la indeplinirea functiei respective, Vice-Presedintele va fi invitat sa faca numirile necesare. Daca Vice-Presedintele este cetatean al vreunei Parti Contractante sau daca este impiedicat de la indeplinirea functiei respective, Membrul Curtii Internationale de Justitie care urmeaza imediat in functie, care nu este cetatean al vreunei Parti Contractante, va fi invitat sa faca numirile necesare.

5) Tribunalul arbitral isi va lua hotararea cu majoritate de voturi. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile propriului membru al tribunalului si ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale. Cheltuielile presedintelui si celelalte cheltuieli vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante. -

6) Conform prevederilor acestui Articol, tribunalul isi va stabili propria procedura.

7) Hotararile tribunalului sunt definitive si obligatorii pentru ambele Parti Contractante.

Articolul 11

Consultari

Reprezentantii celor doua Parti Contractante vor avea intalniri atunci cand este necesar, in scopul:

- a) analizei aplicarii acestui Acord;
- b) schimbului de informatii cu privire la legislatia si oportunitatile de investire,

PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII SLOVENE

Janko Bradač

- c) schimbului de pareri cu privire la diferendele in legatura cu investitiile;
- d) prezentarii de propuneri pentru promovarea investitiilor;
- e) studierii altor probleme legate de investitii.

Articolul 12

Intrare in vigoare, Durata si Expirare

1) Acest Acord va intra in vigoare la treizeci de zile de la data la care Partile Contractante isi vor fi notificat reciproc indeplinirea cerintelor constitutionale pentru intrarea in vigoare a acestui Acord. El va ramane in vigoare pentru o perioada initiala de zece ani. Ulterior, el va ramane in vigoare doar daca oricare Parte Contractanta nu notifica in scris celeilalte Parti Contractante intentia de incetare a acestuia. Expirarea acestui Acord va deveni efectiva la un an dupa ce notificarea de incetare a fost primita de cealalta Parte Contractanta.

2) In legatura cu investitiile efectuate inaintea datei la care notificarea de incetare a acestui Acord a devenit efectiva, prevederile Articolelor 1 -11 vor ramane in vigoare pentru o perioada de inca zece ani.

Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati de catre guvernele respective, au semnat acest Acord.

Incheiat la Ljubljana, in ziua de 24 ianuarie 1996, in doua originale, in limbile romana, slovena si engleza, toate textele fiind egal autentice. In cazul unor diferente de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL

ROMANIEI



PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII SLOVENIA

